

KULTURABKOMMEN

S p a n i e n

"Abkommen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit
zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat"

BGBI. Nr. 480/1976

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat

Die Republik Österreich und der Spanische Staat haben,

vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,

vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und der Lehre.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts sowie der Wissenschaft und Forschung unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der Universitäten, der künstlerischen Hochschulen und der Forschungsinstitute jedes der beiden Länder, einschließlich der technischen Hochschulen auf spanischer Seite, durch den Austausch von Universitätslehrern, Lektoren, Lehrern an höheren und mittleren Schulen sowie Forschungspersonal und sonstigen Fachleuten.

Sie unterstützen gleichfalls die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften einerseits und der spanischen Akademie der Sprache und den übrigen spanischen Akademien der Wissenschaften andererseits und sonstiger interessierter kultureller und wissenschaftlicher Institutionen beider Länder.

CONVENIO

de cooperación cultural y científica entre Austria y España

Animados por el deseo de estrechar los vínculos de amistad existentes entre sus dos países, la República de Austria y el Estado Español han acordado concertar el siguiente Convenio:

Artículo I

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación directa entre las instituciones científicas de ambos países en los campos de la investigación y la enseñanza.

Artículo II

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la cooperación en los campos de la enseñanza, de la ciencia y de la investigación, mediante el intercambio de profesores, investigadores y expertos, teniendo especialmente en cuenta las actividades realizadas por las Universidades, las Escuelas de Bellas Artes, así como también por las Escuelas Técnicas Superiores por parte española, y los Institutos de Investigación, la Academia de Ciencias de Austria y la Academia de la Lengua y demás Academias Científicas por parte de España, así como entre otras Instituciones Culturales o Científicas de interés para una u otra Parte.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten unterstützen die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an internationalen wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten ermutigen den Austausch von Studierenden. Jeder Vertragsstaat wird bemüht sein, für Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates Stipendien zu gewähren.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern zu ermutigen.

Artikel 6

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Diplomatischen Akademie in Wien und der Escuela Diplomática in Madrid. Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit werden einvernehmlich von den zuständigen Stellen festgelegt werden.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden durch den Abschluß besonderer Abkommen zu regeln.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugenderziehung und der Erwachsenenbildung sowie direkte Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat wird die für die Errichtung und Tätigkeit eines Kulturzentrums des anderen Vertragsstaates auf seinem Hoheitsgebiet erforderliche Unterstützung im Rahmen seiner Rechtsvorschriften gewähren.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten werden trachten, in den Lehrveranstaltungen ihrer Universitäten und nach Möglichkeit auch der höheren Schulen der Geschichte, Sprache und Literatur des anderen Landes besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten unterstützen im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Filmen, Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikatio-

Artículo III

Las Partes Contratantes fomentarán la participación de expertos del otro país en reuniones científicas internacionales que se celebren en sus respectivos territorios nacionales.

Artículo IV

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de estudiantes universitarios. Cada Parte Contratante procurará conceder becas a estudiantes que tengan la nacionalidad de la otra Parte Contratante.

Artículo V

Las Partes Contratantes procurarán estimular el intercambio de escolares entre sus respectivos países.

Artículo VI

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación directa entre la Academia Diplomática de Viena y la Escuela Diplomática de Madrid. Los detalles de dicha cooperación serán fijados entre las autoridades competentes respectivas.

Artículo VII

Las Partes Contratantes procurarán regular el reconocimiento recíproco de certificados de estudios, diplomas y títulos académicos mediante el concierto de Convenios especiales.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio en los campos de la educación extraescolar de jóvenes y adultos, así como los contactos directos entre las instituciones y organizaciones correspondientes de ambos países con el fin de intercambiar experiencias en estos campos.

Artículo IX

Cada una de las Partes Contratantes otorgará, dentro de las posibilidades de sus disposiciones legales, su apoyo para la creación y actividades, dentro de su territorio nacional, de un centro cultural de la otra Parte Contratante.

Artículo X

Las Partes Contratantes procurarán prestar especial atención a la enseñanza de la historia, idioma y literatura del otro país en sus Universidades y, dentro de lo posible, también en sus Escuelas Superiores.

Artículo XI

En el marco del Convenio de la UNESCO sobre la importación de artículos de carácter educativo, científico o cultural, del 22 de noviembre de 1950, las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de películas, de libros, material de documentación y otras publicaciones

nen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugendberziehung und der Erwachsenenbildung.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung jener Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten des Museumswesens und der Denkmalpflege.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterfilmsfilmen sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts auf nichtkommerzieller Basis.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Ebenso ermutigen die Vertragsstaaten zur Teilnahme an internationalen Festspielen, die im anderen Lande stattfinden.

Artikel 16

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 17

Auf Grund des Artikels 7 Absatz 2 der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst, des Artikels 50 des spanischen Gesetzes über das geistige Eigentum vom 10. Jänner 1879 und des Artikels I Z. 2 bis 3 a der Urheberrechtsgesetznovelle, BGBl. Nr. 492/1972, wodurch die Artikel 60 bis 62 des österreichischen Urheberrechtsgesetzes 1936 geändert worden sind, sind Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste spanischer Urheber in Österreich 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers geschützt. Bei jenen Werken, an denen mehrere spanische Urheber mitgearbeitet haben, endet das Urheberrecht 70 Jahre nach dem Tod des letzten überlebenden Miturhebers.

Werke der Filmkunst spanischen Ursprungs genießen in Österreich eine Schutzfrist von 50 Jahren nach ihrer Aufnahme bzw. Veröffentlichung, wenn sie am 31. Dezember 1972, dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Schutzfristver-

referentes a los campos del arte, de la ciencia, de la enseñanza, de la educación extraescolar de jóvenes y de la educación de adultos.

Artículo XII

Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración directa entre sus respectivas bibliotecas y archivos, especialmente respecto a la evaluación y estudio de aquel material que se refiera a la historia del otro país.

Artículo XIII

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de los museos y de la conservación de monumentos.

Artículo XIV

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio no comercial de películas culturales, documentales y educativas, así como de películas científicas y de otras grabaciones visuales y auditivas de contenido científico y artístico.

Artículo XV

Las Partes Contratantes estimularán la actuación de artistas y de grupos de artistas, de conformidad con las disposiciones legales internas de cada Parte. Igualmente, estimularán la participación en los Festivales Internacionales que se celebren en el otro país.

Artículo XVI

Las Partes Contratantes estimularán la realización de exposiciones artísticas y científicas en el otro país y darán facilidades para la participación en las mismas.

Artículo XVII

En virtud de lo que establece el artículo 7, párrafo 2, del texto de Bruselas de la Convención de Berna sobre protección de obras literarias y artísticas, así como el artículo 50 de la Ley española de propiedad intelectual de 10 de enero de 1879 y el artículo I, 2—3 a) de la Ley Federal de 1972 (Boletín Federal núm. 492) por la que se reforman los artículos 60—62 de la Ley austríaca de derechos de autor de 1936, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores españoles estarán protegidas en Austria durante 70 años a partir de la fecha del fallecimiento de su autor. En aquellas obras en las que colaboren varios autores españoles, los derechos de autor finalizarán 70 años después de la fecha en que fallezca el último colaborador superviviente.

Las obras cinematográficas de origen español en Austria gozarán de un plazo de protección de 50 años a partir de la fecha de su filmación o de su representación pública, si dichas obras aún estuvieran protegidas en el día 31 de

längerung der Urheberrechtsgesetznovelle 1972, noch geschützt gewesen sind.

Reziprok genießen Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste österreichischer Urheber wie auch Werke der Filmkunst österreichischen Ursprungs in Spanien dieselben Schutzfristen wie die spanischen Werke in Österreich.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Kontakten zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten.

Artikel 19

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden die Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission errichten, die aus einer gleichen Anzahl von Vertretern beider Staaten besteht und abwechselnd in Österreich und Spanien zu den auf diplomatischem Wege festgesetzten Zeitpunkten zusammentritt. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes.

Die Gemischte Kommission wird Arbeitsprogramme erstellen und den Regierungen Empfehlungen zu deren Durchführung unterbreiten.

Artikel 20

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 17. September 1975 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Bielka m. p.

Für den Spanischen Staat:

López Rodó m. p.

diciembre de 1972, fecha en la que entró en vigor la extensión del plazo de protección de conformidad con las reformas de 1972.

Recíprocamente, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores austríacos, así como las obras cinematográficas de origen austríaco, gozarán en España de los mismos plazos de protección que las obras españolas en Austria.

Artículo XVIII

Las Partes Contratantes estimularán los contactos entre las asociaciones y organizaciones culturales de los dos países.

Artículo XIX

Para facilitar el desarrollo del presente Convenio, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta, que consistirá en el mismo número de representantes de cada país y que alternativamente se reunirá en Austria y en España, fijándose las fechas de reunión por vía diplomática. Ostentará la presidencia de la reunión el Jefe de la delegación del país anfitrión.

La Comisión Mixta elaborará programas de trabajo y someterá a la aprobación de los Gobiernos las correspondientes recomendaciones relativas a la realización de dichos programas de trabajo.

Artículo XX

El presente Convenio queda sujeto a su ratificación. Entrará en vigor sesenta días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo XXI

El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y se prolongará de cinco en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito y por vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho plazo.

Para dar fé de todo lo expuesto, firman el Convenio y lo ratifican las personas autorizadas para ello con el sello.

Firmado en Viena, el 17 Septiembre 1975.

El original escrito en dos lenguas, alemán y español, es auténtico en ambas lenguas.

Por la República de Austria:

Bielka m. p.

Por el Estado Español:

López Rodó m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. Juli 1976 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 20 am 25. September 1976 in Kraft.

Kreisky